

սինքն պարսիկ Աքեմենեան պետութեան ժա-
մանակ, նոյն լեզուն կ'ազդեր տակաին, և
թէ յետոյ՝ Հին պարսիկ և հայերէն գրաբար
լեզուներէն ճնշեալ, զազրած ըլլալու էր.
այստա ամենայնիւ Ք. հ. Հինգերորդ դարուն
մէջ՝ անոր երկու Հինգերորդ մասունքն երեւան
կու գային մեր թարգմանչաց լեզուին մէջ:

Մեր ազգայիններէն ոմանք պիտ' որ զար-
մանան թերեւս անսնելով թէ հեղինակէն
հայացի նկատուած լեզուի մը մէջ երեսուն-
ուից քա հարիւր լոկ յունական բառեր
կը գտնուին: Հեղինակն այս երեւոյթը լաւ
կը պարզէ. և եթէ չէ տեղւոյս այս նկատ-
մամբ երկարել, իր իսկ խօսքերը կրկնելով
կ'ըսենք՝ թէ ինչպէս սանսրիտեան և Հին
երաներէն լեզուներուն բառամթերքն մեծաւ
յոթ չափով իրերաց կը մօտենան, այսպէս
ուրարտեանն կամ՝ նախկին հայերէնն՝ յու-
նականին, կամ՝ նախկին հայերէնին ձեռք կը
կարկառէ:

Իստ այսմ՝ բոլանդակ Հնդիկ-եւրոպա-
կան լեզուաց մէջ ուրարտեան լեզուն ան-
տարակոյս առանձինն նկարագիր մ'ունենա-
նալով, առանձինն ալ զիրք մ'ունի: Որով
ըսել չենք ուզեր թէ ուրարտեան հայական
գաւառաբարբառն հայացի միւս գաւառաբար-
բառէն՝ այս է զրաբար լեզուէն կը բաժնուի
Վորդուի բոտ ամենայնի: Եթէ ուրարտեան
լեզուին մէջ բազմաթիւ ասյպիսի յունական
բառեր կան, զորոնք հայ գրաբարին մէջ չենք
տեսնար, և զարձեալ՝ եթէ ուրարտականին
քերականական ձեւերն մեծաւ մասամբ հայ
գրաբարին քերականական ձեւերուն հետ
նոյն չեն, այս ամէնն ժամանակաց, իրաց
և մասնաւոր տեղեաց արդիւնքն են. յաւե-
լունք եւս ըսել հեղինակին հետ թէ գրաբար
լեզուն՝ քաջ քերականաց ձեռքով կրտսեր
ժամանակաց մէջ փոփոխութիւններ կրած
պէտք է որ ըլլայ. որով բնականապէս պէտք
էր որ ուրարտականէն հետանար աւելի կամ
նուազ աստիճանաւ: Պէտք է նաեւ խորհիլ՝
ինչպէս հեղինակն լաւ գիտել կու տայ, որ
Աքեմենեան պարսիկ հարստութեան ատեն
Հին պարսկականն, և յետոյ պահլաւական
լեզուն գրաբարին ինչպիսի եղանակաւորու-
թիւն պատճառեցին. և նոյն իսկ գրաբար

լեզուն՝ լեզուաց յատուկ գործօնութեան
պատճառաւ, յետին դարերու մէջ ինքն իրմէ
բարզաւաճած և զարգացած պէտք էր որ ըլ-
լար, այնու որ կրտսեր ժամանակաց մէջ
արքունեաց և կառավարութեան լեզուն եղած
էր, և իւր առջեւ քան զուրարտականն ա-
ւելի բաց գաշտ ունէր և աւելի երկայն կեանք
ունեցաւ: Եթէ ուրարտեան լեզուն՝ կ'ըսէ
հեղինակն, իւր մէջը տարապայման աստի-
ճանաւ յունական տարրներ ունի, Հին Յու-
նաստանի գաւառաբարբառներն ալ՝ հայերէն
գրաբարի բառերը երեւելի բազմութեամբ ի-
րենց ծոցին մէջ կը կրեն: Ովակայն յայտ
է թէ առաջնոյն մէջ գտնուած յունական
տարրներն զուտ հայական, և երկրորդաց մէջ
տեսնուած հայերէն գրաբարի բառերն զուտ
յունական են, թէպէտ թէ՛ առաջիններն և
թէ՛ երկրորդքն հայերէնի և յունարէնի հա-
ւասար տարրներ են, այնու որ նախագոյն
ժամանակաց մէջ երկուքն ալ զանոնք մէկ
մօրէ առած են: Ովակայն այս նկատմամբ
ինչպէս նաեւ միւս այլ նիւթոց վրայօք՝ Հե-
ղինակին ուշագրաւ խորհրդածութիւնները
նոյն իսկ անոր Յառաջբանութեան մէջ
կարգալու են մեր ազնիւ ընթերցողներն:

Աշխարհագրական անուանց վրայօք՝ վե-
րագոյն եղած ակնարկութեամբ կը շատա-
նանք:

Շարայարելի ***

ՅՈՎՍԵՓ ԺԻՍԿՈՋԱ

ԻՆՉՊԷՍ ՏԵՐԵԻՆԵՐԸ

ԿԱՍԱԿԵՐԳՈՒԹԻՒՆ ՁՈՐՍ ԸՆԴԴՆՈՎ

(Շար. տես էջ 278)

ՏԵՍԻԼ ՈՒԹԵՐՈՐԳ

ՄԵՐՍԻՄՍ և վերայիշեալները:

ՄԱՅՍԻՄՍ

Թիվմաս... Յուլիային՝

Ո՛հ իՆչպէս ես, հորաքոյր:

ՅՈՒՆԱ

վայրենի մարդը: լեռներէն իջած է:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Հիմա հօրդ հետ քու գործերուդ վրայ խօսեցանք: Ինձի ըսաւ թէ դատարկ կենայով կը ձանձրունաս:

ԹՈՄՍ

Ի՞նչ է:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Աւելի լաւ: Գիտցա՛վար մը ունիմ:

ԹՈՄՍ

Ի՞նչքէն ինձի կ'ըսես, Հիմակ...:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Ոչ: Կէտք է որ շուտ մը ըսեմ: Եթէ գործիդ կօս գոյ, կը ջանամ այսօր իսկ յարմարցնելու: Իրիկունս դարձեալ կը մեկնիմ: Իս հոս Թընէ՛վ բարեկամ մը ունիմ որ շուտ գեշարմ մեծ սղոցարանի մը աէրն է: Գիտեմ թէ զբաղիր մը փնտռելու վրայ է:

ԹՈՄՍ

Դնորհակալ եմ, ոչ:

ՅՈՒՆԱ

Փայտակոտորի՛ մը զբաղիր:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Բայց ի՞նչ փայտակոտոր:

ՅՈՒՆԱ

Աղոցել, կտորել:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Ի՛նչ է Թովմարը: Աւտորիդ տան իշխան մը:

ՓՈՂՄԱՍ

Քու միտքերդ կը հասկնամ, գանձը արգէն կարգացի սպագրուած, բայց հիմակ անոնց վրայ վիճաբանելու ժամանակ չունիմ: Ինձի déjeunערի կը սպասեն:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Ա՛հ: Ա՛յն կապիկին տոմսակը հրաւէրք մըն էր:

ՅՈՒՆԱ

Կապիկ: Եթէ լսէին ըսածդ, Օսլոֆի կուռմը:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Օսլոֆի:

ՅՈՒՆԱ

Ա՛յն ՂԹիկին քով նախահալի՞ Հրաւիրուած ես:

ԹՈՄՍ

Մաքսիմոս:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Ահիկայ մաքուր բառն է որ կ'ըսեմ: Եւ կ'երթաս հո՛ն:

ԹՈՄՍ

Անշուշտ:

Կը սկսի երթալ:

ՄԱՔՍԻՄՍ մէկ թեւէն կը բռնէ:

Հոս կեցիր: Հօրաքայր, հաճէիր վայրկեան մը անդին երթալու:

Թոմիս որ կը ջանայ թեւք ապասել:

Նայէ զգետդ կը պատահու:

ԹՈՄՍ

Թող զիս:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Բայց այո՛: Ինչուան որ շուգեմ շես ելլար: Հօրաքայր:

ՅՈՒՆԱ

Աղմուկ մի հանէք, ձեզ անանեմ, աքմուկ մի հանէք: Տէր Աստուած:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Կ'աղաչեմ զմեզ ստանձին թողուս: Բաներ ունիմ ըսելու որ ինքը միայն կրնայ լսել:

ՅՈՒՆԱ ԹՈՄՍ:

Կ'երթամ Հօրդ հետ խօսելու կ'երթայ մայք դռնն:

ՏԵՍԻՒՆ ԻՆՆԵՐՈՐԻ

ՄԱՔՍԻՄՍ և ԹՈՄՍ:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Եւ անմիջապէս քեզմէ ներսն կը խնդրեմ բռնութիւն բանեցրնելուս համար: Բայց ինձմէ աւելի ուժով էր: Գիտե՛ս թէ ով է Օսլոֆը: Պատասխան չես տար: Իս կ'ըսեմ զեզի: Կի՛ն մըն է որ ռուսիկանութեան հսկողութեան ենթակայ եղաւ:

ԹՈՄՍ

Քաղաքական միջազգային ուստիկանութեան:

ՄԱՔՍԻՄՍ

Ոչ: Ա՛յդ՛ ինքն է որ կ'ըսէ... ոչնչական ներք մարտասանելով, որովհետեւ ձայնը եւ լա՛ծ էր և հարկ էր մէջէն ելլալու համար մը գտնալ: Կարծուած պարոն Օսլոֆը...:

ԹՈՄՍ

Ինչէ՛ն կարծուած: Իր անուսինն էր 9

ՄԱՔՍԻՄՍ

Անշուշտ: Եւ արժանաւոր ամուսին: Միայն թէ Օսլոֆ չէր կոչուեր, այլ Պորքի: Օսլոֆ երկրի մը անունն է: Պարոն Պորքի Օտեսայի մէջ երկզիմի տուն մը բռնած էր: Հարստանալով, լաւ համարեցաւ վանառականական անունը փոխելու: Չորս տարի առաջ երբոր մեռաւ, Թընէ՛վի ուս եկեղեցիին Հարիդ հազար ֆրանք թողուց, Օտեսայի քաղաք:

ները անոր կեանքը և հրաշքները պատմեցին: Գիտէ՛ր ասիկայ:

ԹՈՍԻ

Կ'իմացնեմ քեզի, որ, եթէ յանկարծ տարակոյս մըն ալ ունեցած էի, ճշգիւ այն կ'ընես ինչ որ պէտք է զիս համոզելու համար որ հոն երթամ:

ՄԱՐՍԻՄՈՍ

Ճիշդ: Գործակից փտասիրաններուն ապաստանարանն է այդ: Կ'ուզեն որ կարենան ըսել թէ շարութիւնը հեծուկի համար ըրին:

ԹՈՍԻ

Եթէ ամիսը երկու հարիւր յիսուն ֆրանքին համար, որ կու տաս չորս, որն որ նուիրական աշխատութեամբ կը հասուցանէ քեզի, դու կը կարծես թէ կրնաս տիրապետել հոս ներքը:

ՄԱՐՍԻՄՈՍ

Շորդ կու տամ, ինչ որ տուաւ էի որ և է մէկուն: Բարերար մը չեմ, կրնամ ուրեմն խօսիլ: Եւ եթէ ըլլայի ալ, նոյնպէս կը խուսէի, պտղեցտեւ կ'արհամարհեմ ձեր շարականց փափկանկատութիւնները: Գործը բունարութեան վրայ չէ, թէպէտ և, եթէ պէտք ըլլար, կը գգամ որ գրեզ բաւ քան տարիներովդ կը փակէի բռնի սենեկի մը մէջ և չէի թողար որ դուրս ելլաս:

ԹՈՍԻ

Ի՞նչ իրաւունքով:

ՄԱՐՍԻՄՈՍ

Այն իրաւունքով որ կու տան ինծի քու կիներեզ տւելի ուժեղ երկու բազուկներ աւելի առողջ զլիւի մը հրամանին տակ: Եթէ տեսնայի զքեզ որ ատրճանակի հարստ մը պարպելու վրայ ես քեզի դեմ, ամէնքն ալ ինծի իրաւունք պիտի տային՝ ատրճանակը ձեռքէզ խլելու՝ թէպէտ և գուազանով ալ հարկ ըլլար ծեծկուելի: Քու յարաբերութիւններդ այն տիկնոջ հետ, քեզի և ուրիշներուն բազմաբուսածեան ատրճանակէ մը տւելի վնասակար վ'ըլլան: Եւ զքեզ զինաթոփ կ'ընես:

ԹՈՍԻ

Այն տիկինը ճանչնալս երկու տարի կ'ըլլայ, երբոր Գեննիսի մըջոնքին ժոնէզ կկայ: Հրաւէրքով եղած ամ, նընտիր հասուցում մըն էր: Ինքը՝ սպորտական երիտասարդութեան ժողովին շրջապատուած առակին կարգին մէջն էր:

ՄԱՐՍԻՄՈՍ

Այ տեղացի: Աշխարհաբազբջի ամբիւր:

ԹՈՍԻ

Իրեզ ամիս առաջ զինքը նորէն տեսայ:

Մեծ տիկնոջ մը վարձուներն ունի: Իր աւնունը ամէն բարերարական գործերու զրուխ կ'երեւնայ: Իր տունը անստգտանելի վայելչութեան օրինակ մըն է: Հոն կը խաղան, որովհետեւ խալը, բարելու մարդիկներու մէջ, կը յայտնէ դրամէն այն անխառնը որ գերազանց որեարի նշանն է: Գու այս բաներս չես կրնար ըմբռնել: Ինքը չի խաղար, կամակատարութեան համար ազատ կը թողու որ խաղայ, վասն զի կը սիրէ տունը մարդ ունենալ: Եւ կրնամ ըսել քեզի որ հոն հանդիպեցայ այնպիսի մարդիկներու՝ որոնց մինչեւ անգամ զլուի կը ծռէիր:

ՄԱՐՍԻՄՈՍ

Ո՛չ, ո՛չ, ո՛չ: Գլուխ մէկուն ալ չեմ ծներ: Անոնց բարեւը կ'աւանդի, կրնայ ըլլալ: Բայց հարուստ մարդիկներու: Անոր քով յանախող հարուստները ապուշներ են՝ ուրիշ ոչինչ: Բայց աղքատ մը որ հոն կը մտնայ կ'ելլայ՝ չի կրնար ըլլալ բայց ստահակ մը:

ԹՈՍԻ

Աղքատներուն համար անուշազ ես:

ՄԱՐՍԻՄՈՍ

Վասն զի զանոնք աւելի կը յարգեմ: Կը կարծես թէ զքեզ ճանչնայի՛ եթէ դու դեռ միլիոնատէր ըլլայիր: Չձեզ առաջները երբեք փնտնեցի՛, զքեզ և քուկիներդ: Ի՞նչ հոգս է ազգականութիւնը: Արեսն ձայնին տակն չեմ գնեք, կամ ակամօ կը գնեմ այն աստեմ միայն երբոր կը խօսի կահուներու, վիշտերու և յաղթութիւններու լիակատար մասնակցութեան մը մէջ: Ա՛հ: Երեք ամիս առաջ, երբոր զքեզ, երիտասարդ, հոննարեղ և պէտքի հասարակաց օրէնքին վերադարձած տեսայ, ինչպիսի յոյսեր սասածեցի վրայ: Եթէ տղաքատ ծնած ըլլայիր, կրնայիր դու շատ պատուական մարդ մը ըլլալ: Եթէ գիտնայիր դու թէ ի՞նչ բան մէկդի նետելու վրայ ես: Կիւր հոս, պէ քեզ վերասին խրատմ: Թե՛ս խօսքերը թողունք: Քեզի պարտակար թութեան վրայ չեմ խօսիր, կը խօսիմ երջանկութեան վրայ: Բայց կը կարծես որ իմ վայլած կեանքս բաւ վայլած կեանքիդ հետ կարենայ բաղդատուել: Բայց միայն կամենալու հրճուանքը: Եւ յաղթեցի: Ո՛ր կը մնայ Գեննիսի մըջոնքները: Չեր աշխարհքը ընկուպի կենսկ մըն է: Չեր պուարթութիւնը շամբուներ չիչի մը մէջ կը կայանայ: Կը կարծես դու թէ երբեք ծիծաղած ըլլաս: Ա՛յն ծիծաղիւր որ գունդակութիւն կու տայ և փոնգացողի պէ ուղեղը կը թեթեւցնէ: Գու՛ք կը ժպտիք և կը ծաղրէք, ա՛հա բոլոր եղածը: Չեր պարթութիւնը պգտիկ, երակի գոբոս կ'ելլայ: Յախողութիւնը զձեզ չի ցնծացնիր:

ձախորդութիւնը զձեզ սրտաթափ կ'ընէ :
Միայն ձեզի նման մարդիկներու վրայ կը
ծիծաղէք : Անոնց որ ձեզի նման չեն, այսօր
ալ չէք ծիծաղիր, վասն զի ձեզի վախ կ'ազ-
դեն : Մենք կը ծիծաղինք մեր վրայ, ձեր
վրայ, յաջող և ձախող պատահարներու վրայ :
Դուք կաթսային փրփուրը կ'առնէք, լաւ
արգանակը խորն է : Շատ աւելի բաներ կը
տեսնայ չըջող փերեզակ մը իրեն գաւառը
պտտելու ժամանակ, քան թէ դուք աշ-
խարհաց պտտելու ժամանակ : Կը տրանջաք
որ բոլոր երկիրներն իրարու կը նմանին, և
չէք անգրագառնար որ ամէն մարդիկ տար-
բեր են :

ԹՈՍԻ

Այ՛, հարստութեան ծաղրարանութիւնը :
ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Սլակայն հարստութիւնը՝ Հոն դուրսը նայէ :
Հոն է, պատուհանէն դուրսը : Այն մարդու-
գետիներն են, այն անտառները, այն լիճը
և այն այգեստանները : Հարստութիւնը Խ-
րերուն է :

ԹՈՍԻ

Բայց հիմակուհիմա կը նեղուիս զանոնք
ստանալու համար :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Կը շանամ ես իմ անձիս բաւական ըւ-
լալու : Կենաց օրէնքն է ուրիշին ծախքովը
չսպրիւ : Ոչ ողջերուն, և ոչ մեռածներուն :

Ինչո՞ւ այն սոււնը կ'երթաս : Կոյն այն ան-
կեղծութեամբ որով կը հարցընեմ քեզի պա-
տասխան սուր ինձի : Բռնի ալ զքեզ բռնի
չեմ ուզեր : Կը թողում զքեզ ազատ արձակ :
Ինչո՞ւ Հոն կ'երթաս : Միթէ սիրահարուած
չեմ այն կնոջ :

ԹՈՍԻ

Ո՞վ գիտէ :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Երեսիս ըսէ... առանց ծիծաղելու :

ԹՈՍԻ

Կ'երթամ Հոն բազդ փնտուելու : Այս է :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Խաղի՞ : Խաղի . . . որ . . . կը յայտնէ,
զբամին անջատումը . . . Ինչպէս ըսիր քիչ
մը տալի : Ահ, որ գերազանց մարդիկներու
նշանն է :

ԹՈՍԻ

Իմ վրայօք չէի խօսեր :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Կը հասկցուի :

ԹՈՍԻ

Եթէ դու կը կարծես որ ես ինքզինքս չեմ
քամակեր :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Իսկ ե՛ս :

ԹՈՍԻ

Բայց ես ինձմէ շեղայ : Ինչ որ եմ :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Կրնաս նորէն ինքզինքդ շոկել :

ԹՈՍԻ

Կամենալ չեմ կրնար :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Կոթընէ մէկու մը որ կամենայ քու տեղդ :

ԹՈՍԻ

Քեզի, օրինակի համար :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Եւ ստուգիւ ես կրնամ :

ԹՈՍԻ

Իրարու միտքը չինք հասկնար :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Քու քրոջդ :

ԹՈՍԻ

Նէննէլէի՞ : Դու լաւ համարուի իւնիս
Նէննէլէի վրայ :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Կարծեմ թէ այ՛ր :

ԹՈՍԻ

Հետաքրքրաշարժ բան :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Շատ համարում և շատ կարեկցութիւն :

ԹՈՍԻ

Կարեկցութիւն ինչո՞ւ համար :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Վասն զի քու յարաբերութիւններդ, յայտ-
նի է թէ իրեն օգտակար պիտի չըլլան : Եւ
կրնան արգելք ըլլալ իրեն լաւ ամուսնու-
թեան մը :

ԹՈՍԻ

Ահ, ահ, ահ, շարժառիթը : Իս ալ այն
կ'ուզէի ըսել, այնքան եւսանդ իմ բարոյա-
կան փրկութեան համար :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Կրոր ես միտքս դրած ըլլայի քրոջդ հետ
կարգուելու... եթէ դու վկայուած և նշա-
նակուած ու ըլլայիր իբրև աշխարհքիս ա-
մենէն աւելի գարշելի անարգ արարածը, ես
սակայն ինչ որ ալ ըլլաք քրոջդ հետ կը կար-
գուէի :

ԹՈՍԻ

Եթէ զքեզ ուզէր :

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Ո՛հ անշուշտ :

ԹՈՍԻ

Եւ եթէ չուզէր գրեզ, է՛հ, էթէ չուզէր : Ի՞նչ կերպարանքով կը ներկայանար հոն քու կամօք : Ըստ : էթէ չուզէր : Եւ գրեզ պիտի չուզէ : Տարբեր ցեղէ մարդիկ ենք : Մնաս բարով :

ՄԱՔՍԻՍԻՍ անոր թեւը կը մտնայ, հեղնական :

Կ'ըսեն թէ Օռլոֆը երկրորդ էրիկ մը փնտռելու հետ է : Պէտք ես ներկայանալ :

ԹՈՍԻ

Տես : Գաղափար մ'ըն է : Կը տեսնէ Նէնէլէի մտնալը : Նէնէլէ :

Թրգմ. Ն. ԱՐԻՍՏԱԿԻՍ ՔԱՅԱՏՏԻԿԱՆՆԵՆ
Շարայարեղի



ԲԱՆԱՍՏԵՂԾԱԿԱՆՔ

ՏՂՈՒ ՄԷ ԲԱՐՁՐ

Սիրում փոքրիկ բարձ, քրքրուէ, ջերմ գրլետու տակ, Ինծի համար լեցուած փետրովք ըսպիտակ-նըրոր վախճամ հովէն, գայլէն դժժըմդակ Ի՞նչպէս վըրազ ես կը Ոըմջեմ ամուշակ :

Շատ մտուկներ ալքատ, մերկիկ ու ամմայր, Անտու՛մ չումիմ և ոչ իսկ քարձ քնոյ համար-Անոնք քըմտա հմ միշտ, ո՛վ բաղզ դառմ՝ յամառ-Այս ինձ հեծել կու տայ, ո՛վ մայր, սիրում մայր :

Երբ կ'աղօթեմ այս խնդրերում համար ես, Որ քարձ չու՛նի՞մ՝ գըրկեմ իմինս սիրակէզ-Եւ բոյնիս մէջ՝ գոր ինձ համար պատրաստես Քուկնիդ քով՝ մայրիկ, կ'օրհնեմ ես ըզքեզ :

Պիտի Ոըմջեմ միմչև որ զես ջիմջ արփույն Արթըմըմեն ճառագայթներ շողջողում-Արդ ցած ծայնով կ'իյտն աղօթքս ըզգայում-Համըրդը մ'ալ տուր, մայրիկ, բարի իրկիում :

Ա Ղ Օ Թ Զ

Աստուած մամկանոյ, լըսէ ճըրտին աղօթկեր Փարիկ աղչկամ՝ որ զայն կու տայ քեզ ըւէլը-Մանր, ըսին ինծի թէ կամ շատ որքեր, Բարի Աստուած, սակից վընջ որք մ՛ջ ըմք :

Ներողութեամ հրեշտակ մ'իջնէ թող իրկում, Ու պատասխամ տայ հառաչող ծայններում-

Ու թող զըսմէ որրկիմ ամմայր ու անտում
Բարձ մը փոքրիկ՝ Օնրքիւ տըկար իր գըլիում :

ՏԻԿ. ՏԵՂՈՐՏ-ՉԱՆՄՈՐ

Թրգմ. Ն. Ա. ՂԱՅԻԿԱՆՆԵՆ

Պ Թ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

Կեանքդ է զըւարթ. Աստուած քեզ ստեղծեց որ (միշտ ժըլպտես դում-
Ո՛վ վարդ չըքնաղ դեռափթիթ-
Վազէ՛, մամկու՛նք ըստեղծուած են որ վազեմ եռամ-
Ո՛վ իմ սիրում փոքրիկ վիթ : (զում

Թող կըրբարու ու թաւչեայ քու ամուշիկ աչքերում
Մէջ միշտ փայլի եռամզ, խնուզ,
Ժըլպտէ՛, զի Ամամ են մամկու՛նք չըքնաղագեղ օրե-
Նդած են որ ժըլպտին միշտ : (ըում-

Բայց կը տեսնե՛ս քեզի մօտ խըմքիկ այդ ինդ
Քաղցեմ թումած, տըժգումած- (որբերում,
Նմամ հմ ամոնք անձրիտու ու ժըրբկուտ օրբերում,
Լալու համար են եղած :

Օրբոցներում քովմ ամոնց միշտ կը լըրտի հեծու-
Ձերմներում քով հեծաղ- (թիւմ,
Միեւնոյմ ժամմ զըմչելով ծեղ կը քիւր խըմոլթիւմ,
Այլոց արտօսըր, ասա՛ր-

Երբ աղքատները զոն են ճըմեմ՝ Աստուած կը
Չազէ ուրեմը արագ, (ժըլպտի,
Ու միեւնոյմ ժամմանկ տար ոչքերում այմ պըզտի
Ողորմութիւն և զըգումա՛նք :

Ըսէ ամոնց սիրալիւ խօսք մ', արցումքի տուղ մի
Որ ըստփութիւն այլ ոչքեր- (չ)թ,
Կիտցիւ, հրեշտակ իմ, որ այդ գըթոյ շիթեր մար-
Եմ օրհնած ջրի արցումքներ : (գարխ

Պէտք է յամախ այցելել խնդրիկ խըղիկ ու ինչպէս
Մեզ՝ տի պտակէ զըթութիւն-
Ձի աղքատիմ խըղիմ դում՝ է դում՝ երկմից ամ-
(սահմամ-

Աստուած կու տայ տուողներդու
Ողորմութիւն և Հաւատք, ըստոյ գիտցիր, ո՛վ որ-
Եմ լաւութիւնք երկմայն, (ըհակ,
Որո՛նք ըզմեզ իբրեւ ջիմջ երկու թեւեր ըսպիտակ
Միմչև երկմից կը տամքի :

ՏԻԿ. ԱՆԱՏԻՍ ՄՇԿԱԼԷՆ

(ՆԱՅՆ)